

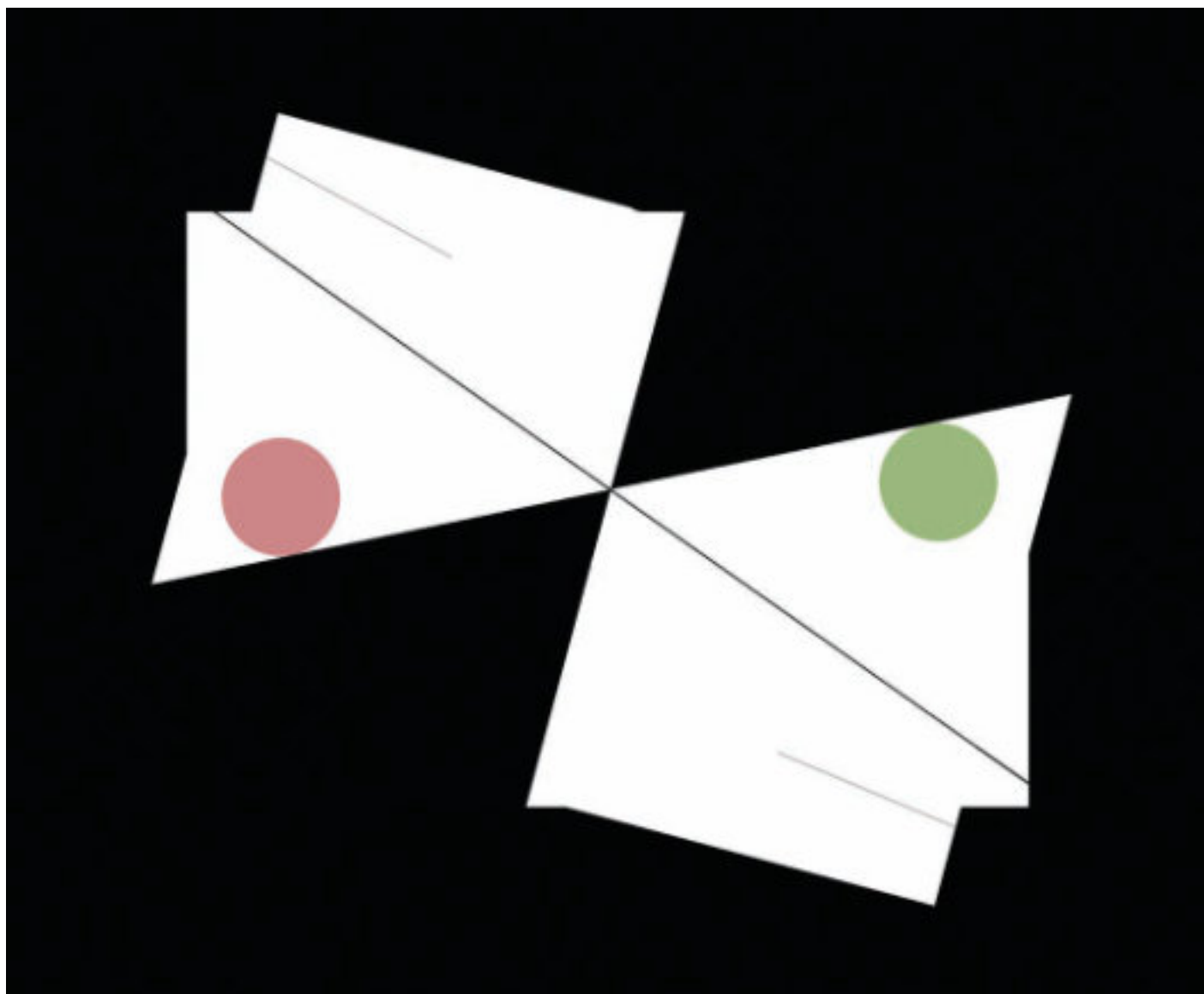
XV Concurso de Microrrelatos Mineros Manuel Nevado Madrid

Como todos los meses de diciembre, nuestro *BCI* se hace eco de las voces que nos llegan desde Asturias con el relato ganador del concurso de temática minera que allí tiene lugar. Para facilitarnos la lectura del original en asturiano los organizadores del certamen han tenido la amabilidad de añadir un glosario con la traducción al castellano de algunos de los términos empleados en el relato.

Biografía del autor

Armando Gutiérrez nació en Ciñera de Gordón (León) en 1965. Cursó estudios en la Universidad Laboral de Gijón y con 17 años se incorporó a la Hullera Vasco Leonesa, empresa en la que permaneció hasta su jubilación, en el año 2007, con la categoría de artillero.

Actualmente escribe relatos en asturiano y castellano, labor por la que ha obtenido varios premios en los certámenes a los que ha presentado su obra.



Alicia María Gracia Aguilar

ROCEANU

Armando Gutiérrez Rodríguez

Punxo'l cigarru na oreya y subió les solapes del gabardu, y non por fríu, que nun lu facía naquella nueche, sinon pa fundise daqué más cola escuridá d'aquel requexu. Roceó y miró otra vuelta pal vehículu p'asegurase que taben nos sos puestos. De sópitu sintió pasos y un riseríu perriba del baruyu llonxanu de la fiesta'l pueblu. Apertó la pistola en bolsu y quedó sollerte. Alarma falsa. Namás yera una pareya que de xuru baxaba pa la verbena. Volvió a rocear de la que sintió xiblar el cuete y metióse entá más na solombra. En cuantes el resplandiu qu'allumare'l castillete esapaeció, daquién surdió del portal. Yera elli.

—*Ya iba siendo hora, ¡cojones!* -dixo pa sigu.

Punxo'l pitu nos llabios y arimó'l chisqueru. Yera la señal convenida. Abrióronse les puertes del vehículu y tres homes llantáronse delantre del militante clandestín. Mientres lu esposaben, elli averóse pistola en mano; miró la documentación y asintió con un galbaniegu

¡Adentro con él!

...

L'españíu del volador detúvolu. -¡Putá fiesta!- reburdió. Miró al revisgu enantes de salir del portal. Naide. Coló pa la cai de la que subía les solapes de la chaqueta, y non pol fríu, sinon pa confundise daqué más na escuridá. Sintió'l ruxerrux llonxanu de les tómbales. ¿Qué hora yera? Nun daba cuenta del tiempu que tenía durao l'aconceyamientu, abondo pa lo poco que ficiéron, pero tuvo roceanu. ¡Qué tuviesen sollertes! Más, nun te h.ode. Dende "la güelgona" la cosa pintaba mal. *Tiénnenos munches ganas*, decía Jose Ángel. *Nun van namás a fadianos, nun van parar hasta metenos na trena. Acabáronse les xuntes y les octavielles por una temporada.*

Al degolar la esquina aceleró'l pasu al recordar les pallabres d'Antón retumbando:

—*Y cuidadín cola sidra, que-y pon pates a la llingua.*

Llegó a l'altura del Seat 1500 y les puertes abrióronse de sópitu. Miró amoriáu. Xelóse-y el sangre al notar al home del gabardu gris encañonándolu pela espalda. Esti asintió cuando-y entregaron la documentación. Plasmáu, Manuel nun yera a creyelo.

Garráronlu y afrelláronlu pa dientro'l coche. Taba de focicos pa contra l'asientu cuando daquién-y sacó'l papel del bolsu la chaqueta.

—*¡Cagondiós. El pasquín. Suputamadre!*

Nun pudo pensar más. La patada enllenó-y los güeyos de noxu y d'agua...

¡A LA HUELGA, COMPAÑEROS!

Guardó'l panfletu, volvió a rocear, ronquielló un *Será hijo de puta* y sintió rinchar les costielles de la so víctima escontra la puntera'l zapatu. Una... dos... delles vegaes. Con saña.

Les pataes pararon cuando se decató que'l tipu baboriaba sangre.

Iguó'l gabardu, prendió otru pitu y tentó de nun pisar el mexu d'aquel castrón al sentase nel asientu incómodu d'escái...

Roceanu: con ansia o nervios por esperar algo

Requexu: rincón

Perriba de: por encima de

Llonxano: lejano

Sollerte: atento

De xuru: seguramente, con seguridad.

Xiblar: silbar

Solombra: sombra

Allumar: iluminar, alumbrar

Surdir: surgir, salir

Yera elli: era él

Chisqueru: mechero

Llantáronse: se plantaron, se pusieron

Averóse: se acercó, se llegó

Galbaniegu: desganado

Españíu: explosión

Volador: cohete, cuete

Reburdiar: protestar o hablar en voz baja y de continuo

Mirar al revisgu: mirar con disimulo

Colar: marchar, salir

Cai: calle

Ruxerrux: murmullo, ruido suave

Aconceyamientu: reunión

Abondo: mucho, en gran cantidad

La güelgona: se denomina así a la famosa huelga minera de 1962

Fadiar: fastidiar, molestar

Xunta: reunión

Degolar: pasar (de una parte a otra)

degolar la esquina: doblar la esquina

Amoriáu: incrédulo

Plasmáu: estupefacto

Focicu: hocico, morro

Daquién: alguien

Güeyos: ojos

Noxu: miedo por algo

Ronquiar: murmurar

Rinchar: crujir

Vegaes: veces

Decatar: darse cuenta, observar

Barboriar: murmurar

Iguar: arreglar, encuriosar

Mexu: pis, orín, orina

Castrón: cabrón